

La fábula universal de José Saramago

La novela "El viaje del elefante" tiene varias capas de sentido: desde el poder y la resistencia hasta la función y los mecanismos del arte.

MARGARA AVERBACH

En el centro de **El viaje del elefante** respira un cuento corto: una vaca defiende a su ternero de varios lobos durante días; más tarde, cuando su dueño ve que, ahora que ella aprendió a luchar, él ya no puede dominarla, la mata y también al ternero que ella defendió. El cuentito gira alrededor de dos temas claves en José Saramago: el poder y la resistencia. Pero hay, además, un interés por el arte mismo: al final del cuento, alguien aclara que tiene que haber sido un tiempo más corto y un solo lobo. "La vaca gallega merecía la verdad tanto como la medalla", comenta el narrador. Contar el heroísmo exige que no se exagere, eso está diciendo Saramago, narrador por cierto de un modo diferente de heroísmo.

Como siempre en las obras de Saramago, el recorrido del elefante enviado por Juan III de Portugal



El viaje del elefante
JOSE SARAMAGO
ALFAGUARA
TRADUCCION:
PILAR DEL RIO
270 PAGES. \$ 49

al archiduque de Austria en el siglo XVI se narra con ojos siempre atentos a los de abajo: los changadores, los bueyes, los soldados. Y como siempre hay capas y capas de sentido. El nivel simbólico es un remolino con dos núcleos: las marcas del poder y el elefante. La época en que viven Salomón/Solimán, el elefante, y Subhro/Fritz, su cornaca, está descripta con gran exactitud histórica por un lado; por otro, está claro que la voz pertenece al siglo XXI. Hay un maravillarse casi infantil frente a la vida y también una capacidad adulta para

El poder niega hasta la identidad: cuando el archiduque recibe al elefante y al cornaca, les cambia el nombre.

SARAMAGO BASICO

PORTUGAL, 1922
ESCRITOR

Premio Nobel de Literatura en 1998, es uno de los escritores más reconocidos del mundo. A partir de la publicación de su novela "El año de la muerte de Ricardo Reis" su trabajo merece el mejor recibimiento tanto de la crítica como de los lectores. Entre su obra, "Historia del cerco de Lisboa", "El Evangelio según Jesucristo", "Ensayo sobre la ceguera" y "Todos los nombres".

ver el espanto, la injusticia, "la importancia de los barrenderos para el normal funcionamiento de las naciones" y el "cinismo" de todas las religiones, que, con los reyes, son los blancos principales de la carga de ironía. Hay piedad para los que viajan sufriendo frío y calor; dureza, para los que, como la archiduquesa, miran la nieve "detrás de la ventana" y la encuentran "hermosa".

Eso, como siempre. Pero en este, el libro más metaliterario de Saramago, se habla además de la función y los mecanismos del arte, al que se describe como un arma para "cuando las cosas buenas no suceden por sí mismas en la realidad" y se concibe no como propio del escritor sino de la imaginación de los cornacas o los soldados.

Así definido, el arte es imprescindible porque el poder niega hasta la identidad: cuando el archiduque recibe al elefante y al

cornaca, les cambia el nombre. Ese episodio es una descripción impresionante del colonialismo, esa capacidad que creyó tener Europa para nombrar a otros lugares, otros seres, otras culturas con sus palabras. Creyó, porque no hay tal: "cualquier lugar en que se encuentre (el elefante) es la india, una india que suceda lo que suceda, siempre permanecerá intacta en su interior".

Esta opción decidida por los dominados, común a toda la obra de Saramago, tiene su correlato perfecto en la opción por lo oral, que aquí se vuelve hasta gráfica. En la oralidad, no hay mayúsculas ni minúsculas y el Premio Nobel portugués se niega a usarlas: escribe austria, portugal, india. Se niega a usar signos de interrogación. Describe el poder de las palabras más orales, las onomatopeyas: sin ellas, para hablar de un proceso de evaporación de un hombre, dice, "Serían necesarias, por lo menos diez páginas. Plof".

El viaje del elefante es un libro extraño: divertido, amargo, profundo, dulce. Su simpleza aparente es engañosa: la consonancia de esos cuatro tonos es, de por sí, un milagro de perfección. Y la historia parece creada para Saramago y ella lo sabía. Tal vez por eso, fue a buscarlo a Salzburgo, donde se le apareció en unas figuras de madera que representaban el viaje de Solimán. A partir de esas figuras y de lo que averiguó después sobre ellas, el escritor portugués escribe esta fábula sobre la humanidad, una fábula tan local y tan universal como somos todos en este mundo.

NOVELA

ANTES DEL ORIGEN



Tempestad y asalto

ANGEL FARETTA
SUDAMERICANA
252 PAGES. \$ 37

A comienzos del siglo XIX, cuando la nación todavía era un futuro nebuloso, un caballero experimentado y un joven viajero atraviesan la pampa que separa Buenos Aires de Luján para dirigirse a la gran mansión del misterioso Mertens.

NOVELA ROMANTICA



Irresistible

LORETTA CHASE
PLAZA & JANES
TRAD. F. J. CALZADA
398 PAGES. \$ 55

En el primer título de la saga sobre los Carsington, Alistair viaja al retirado condado de Derby para huir de su perdición (los encantos femeninos) y hacerle un favor a quien le salvó la vida en el campo de batalla, pero fracasa.

ULTIMO ASALTO



Luna funesta

MICHAEL CONNELLY
ROCA BOLSILLO
TRAD. JAVIER GUERRERO
398 PAGES. \$ 30

Cassie black, una ladrona de guante blanco, ha decidido reinsertarse en la sociedad tras varios años de prisión. Antes tiene que dar el último golpe y, para ello, contacta a su gran amigo, que le pide que evite la luna vacía de curso.

HISTORIA DE LA RELIGION



El viejo de la montaña

FREIDOUNE SAHEBJAM
EDHASA
TRAD. A. DOMAICA
466 PAGES. \$ 28

A partir de la historia del poeta Omar Khayyam y su discípulo Hasan Sabbah, creador en Alamut de una secta de los asesinos en el siglo XI, reflexiona y toma posición sobre el islam y el fanatismo religioso en Oriente.

HISTORIA

ANTROPOLOGIA HISTORICA



Poder central, poder local

ANA MARIA LORANDI
PROMETEO
228 PAGES. \$ 44

Estudia los debates y competencias jurisdiccionales en el seno de la burocracia colonial borbónica e identifica las severas dificultades que enfrentó la corona para imponer el absolutismo real en sus posesiones ultramarinas.

TODA UNA VIDA



La ciudad y partido...

JUAN CARLOS OCAMPO
DUNKEN
222 PAGES. \$ 40

"La ciudad y partido de Moreno. Tomo II" repasa los aspectos edilicios (adelantos y servicios), la vida política (el desarrollo de las autoridades), los partidos y movimientos políticos desde los orígenes de la localidad hasta 1949.

CONFLICTOS HISTORICOS



Caudillos federales

PACHO O'DONNELL
NORMA
352 PAGES. \$ 48

Los caudillos federales fueron la resistencia al dominio económico, político y cultural de Buenos Aires, que pretendía entronizar príncipes extranjeros y dictar reglamentos para fortalecer su privilegio aduanero frente al interior.

ENTRE COLON Y CORTES



El segundo...

BEATRIZ PASTOR
EDHASA
574 PAGES. \$ 56

"El segundo descubrimiento. La Conquista de América narrada por sus coetáneos (1492-1589)" analiza la evolución en el imaginario colectivo del Nuevo Mundo, a través de cartas, diarios y documentos de primera mano.